

du lundi 22 au dimanche 28 mai 2017

la semaine du

Golfe

morbihan



www.semainedugolfe.com

ARRADON • ARZON • AURAY • BADEN • CRAC'H • ÎLE AUX MOINES • ÎLE D'ARZ • LARMOR BADEN • LE BONO
 LE HÉZO • LOCMARIAQUER • PLOUGOUMELLEN • SARZEAU • SÉNÉ • ST-ARMEL • ST-GILDAS DE RHUYS • VANNES



La Semaine du Golfe du Morbihan

9^{ème} édition du lundi 22 au dimanche 28 mai 2017

Un événement maritime international, une fête culturelle et populaire dans le cadre magique de la « Petite Mer » (Mor Bihan en breton)

Plus d'un millier de bateaux "de caractère" et de tradition, répartis en flottilles cohérentes et identifiables, qui naviguent tous les jours et varient leurs escales entre ports et mouillages. Résultat : une fête maritime "éclatée" qui anime l'ensemble du Golfe du Morbihan. C'est la géographie particulière et les spécificités physiques de cette "petite mer" (ses îles et îlots, l'étroit goulet qui la sépare et la protège de la haute mer, les marées, les courants et contre-courants, le clapot) qui déterminent et rythment tout le programme nautique de la manifestation.

Un rendez-vous pour les bateaux du patrimoine navigant

La "Semaine du Golfe" réunit des bateaux de toutes les tailles et de toutes les traditions maritimes : voile-aviron, petits voiliers traditionnels, yachts de la plaisance classique, anciens voiliers de pêche et de travail, vedettes anciennes à moteur... Ils viennent majoritairement des côtes atlantiques françaises mais aussi, et de plus en plus au fil des éditions, des îles britanniques, de la Mer du Nord, de la Scandinavie, de la Méditerranée (10 nations représentées en 2015). Comme toujours, l'édition 2017 accueillera plus de 20 "grands voiliers" spectaculaires du patrimoine européen comme **Oosterschelde**, trois-mâts goélette de 1918 de 50m (NL) - **Morgenster**, brick de 1919, 48m (NL) qui avait fait sensation dans le port de Vannes - **Marité**, terre-neuvier de 1923, 47m - **Biche**, thonier de Groix de 1934 - **Étoile de France**, goélette de 1938 - **La Recouvrance**, réplique de goélette-aviso - **Le Renard**, réplique de cotre corsaire - **Iris**, harenguier de 1916 (NL) - **Tecla**, harenguier de 1915 (NL) - **Notre Dame des Flots**, harenguier de 1942 - **Belle Étoile**, langoustier de 1938 - et bien d'autres...



Yole "Spersed Ar Mor" et "Oosterschelde"

17 communes portuaires pour accueillir marins et visiteurs

Arradon • Arzon • Auray • Baden • Crac'h • Ile aux Moines • Ile d'Arz • Larmor-Baden • Le Bono • Le Hézo • Locmariaquer • Plougoumelen • Sarzeau • Séné • Saint Armel • Saint Gildas de Rhuy • Vannes

Les bénévoles des associations locales assurent les accueils et les services aux marins comme aux visiteurs.

Un programme conçu par des marins pour les marins

Tous les équipages inscrits à la "Semaine du Golfe" (près de 5.000 équipiers en 2015) sont de purs amateurs qui viennent pour le seul plaisir de se rencontrer et de naviguer dans un site splendide et une ambiance maritime authentique. Ils sont les invités de la manifestation et des ports du Golfe. Sur l'eau, toutes les flottilles bénéficient de programmes et de parcours spécifiques qui sont encadrés par les associations nautiques locales. Plus tard au port, d'autres bénévoles prendront en charge les mouillages, le déroulement des soirées... et les mille et un petits problèmes de toute organisation collective.

Une fête populaire

La "Semaine du Golfe" propose tous les ingrédients d'une grande fête populaire attirant un très vaste public :

- ▶ Des expositions et animations sous chapiteaux et en plein air
- ▶ Des dégustations d'huîtres, des grillades de poisson, des produits du terroir
- ▶ Du modélisme et des maquettes navigantes
- ▶ De la musique sous toutes les formes (fanfares, jazz, musique celtique, chorales, folk, chants de marin...)
- ▶ Des spectacles et animations nocturnes : concerts, festou-noz, bals populaires et feux d'artifice.

Et aussi l'espace "Je Construis Mon Bateau" à Vannes avec des stages permettant à des amateurs, même totalement inexpérimentés, de construire eux-mêmes leur petit bateau en 3 jours (Inscriptions sur notre site internet) et des ateliers pour les plus jeunes qui en une seule journée pourront fabriquer un "Skim-board" ou un bateau en carton... Inscriptions sur place.

The "Gulf's Week" in Morbihan

The 9th edition from Monday 22nd to Sunday 28th May 2017

A maritime and international event, a cultural and popular festival, in the magical framework of the "Little Sea" (Mor Bihan in Breton)

Over one thousand of traditional and character boats, divided up into coherent and identifiable flotillas, sailing every day and stopping in various ports and anchor points. The result: a "bursting" maritime festival, bringing alive the whole of the Golfe of Morbihan. It is the particular geography and the physical characteristics of this "small sea" (its islands and islets, the narrows which separates and protect it from the high sea, the tides, the currents and counter-currents, the choppy waters), which determinates and rhythm the whole nautical programme.

A "rendez-vous" for the boats of our maritime sailing heritage

The "Semaine du Golfe" gathers boats of every size and every maritime tradition: sail&oar craft, small traditional boats, classic yachts, old fishing and working boats, classic motorboats... Most of them come from the French Atlantic coasts, but also, and more and more edition after edition, from The British Islands, the North Sea, Scandinavia, the Mediterranean... (10 nations were represented in 2015).

As usual the 2017 edition will welcome over 20 spectacular tall ships from the European maritime heritage like **Oosterschelde**, three-masts schooner of 1918, 50m (NL) - **Morgenster**, brick of 1919, 48m (NL) - **Marité**, newfoundland ship of 1923, 47m - **Biche**, tuna-ship of Groix of 1934 - **Étoile de France**, schooner of 1938 - **La Recouvrance**, replica of schooner - **Le Renard**, replica of cotre corsaire - **Iris**, sailing lugger of 1916 (NL) - **Tecla**, herring ship of 1915 (NL) - **Notre Dame des Flots**, herring ship of 1942 - **Belle Étoile**, lobster ship of 1938... and many more.

17 harbours welcome sailors and visitors

Arradon • Arzon • Auray • Baden • Crac'h • Ile aux Moines • Ile d'Arz • Larmor-Baden • Le Bono • Le Hézo • Locmariaquer • Plougoumelen • Sarzeau • Séné • Saint Armel • Saint Gildas de Rhuy • Vannes

Volunteers from local associations ensure the reception and the services for both sailors and visitors.

A programme designed by sailors for sailors

All the crews who register in the "Semaine du Golfe" (almost 5,000 crewmen in 2015) are pure amateurs who come for the mere pleasure to meet and to sail in gorgeous surroundings and a genuine maritime atmosphere. They are the guests of the festival and of the Gulf harbours. On the water, all the flotillas can enjoy their own specific sailing programmes and routes, which are supervised by the local nautical clubs. Later on in the harbour, other volunteers will manage the moorings, the guidelines of the "evening party"... and the countless small problems of any collective organisation.

A popular festival

The "Semaine du Golfe" offers all the ingredients of a popular fete, attracting a very large public:

- ▶ Exhibitions and demonstrations under cover or in the open-air
- ▶ Food specialties: oysters, grilled and smoked fish, "Breton products"
- ▶ Models and sailing models
- ▶ Music of all kinds (street-bands, jazz, Celtic music, choirs, folk, shanties...)
- ▶ Evening entertainments and performances: concerts, "festou-noz" (traditional Breton Dance), popular dances and fireworks.

And also the area "Family Boatbuilding" in Vannes: training sessions allowing amateurs, even totally inexperienced, to build their own small boat in 3 days (registration on our website) and workshops for children, who within one day, will make a "skim-board" or a cardboard boat (registration on the ground).



Les dix-sept communes riveraines du Golfe se mobilisent toutes pour la fête, chacune selon sa situation et ses moyens. Certains petits ports nichés au creux des rivières ne peuvent recevoir que les bateaux à fond plat et n'organisent souvent qu'une seule escale. D'autres peuvent accueillir des flottilles trois ou quatre soirs de suite et à Vannes, le port à flot est quasiment rempli chaque soir. Chaque localité peut développer ses propres initiatives et projets et chaque site offre donc un décor, une ambiance et un programme d'animations différents... **pour le plus grand plaisir des équipages qui, chaque jour, vivent une nouvelle expérience !**

Les bateaux naviguent tous les jours, chaque flottille selon son programme spécifique :

- ▶ **Escale de journée** : une simple halte pour une visite amicale, un arrêt-buffet ou un "stop" casse-croûte.
- ▶ **Accueil de soirée** : chaque soir, les flottilles retrouvent un port différent et y passent la nuit.

*All seventeen localities of the Gulf are involved in the festival, each one according to its situation and its means. Some small harbours, nestling at the end of a river, can only receive flat boats and they often organize only one "stopover". Other ports can welcome flotillas for three or four evenings at a stretch and in Vannes, the floating dock is almost full every night of the week. Each community is free to develop its own initiatives and projects and thus, each spot offers a different setting, atmosphere and programme of entertainment... **for the great pleasure of the crews who, every day, can live a new experience!***

The boats sail every day, each flotilla according to its specific programme:

- ▶ **Mid-day stopover**: a mere halt for a friendly visit, a picnic or a snack stop.
- ▶ **Evening "port of call"**: every evening, the boats join a different port where they spend the night.

Marées (TU+2) à Port Navalo | Tides (UT+2) in Port-Navalo

Lundi 22 mai → Coefficient 61/68 – PM 15h25 – BM 08h50 | Monday 22nd may : High 3.25 PM - Low 8.50 AM

Samedi 27 mai → Coefficient 108/107 – BM 12h55 – PM 19h14 | Saturday 27th may : Low 0.55 PM - High 7.14 PM

Les renverses de flot et de jusant dans le goulet de Port-Navalo ont lieu environ 2 heures après la PM et la BM. Rajouter aussi 2 heures pour les marées de Vannes | The turn of flood and ebb tides in the narrows of Port Navalo take place around 2 hours after High Water and Low Water. Add also 2 hours for the tides in Vannes.

Les flottilles invitées / The invited flotillas

N°1 → Yoles / Gigs

Yoiles de Bantry, Yoiles de Ness, Yoiles Morbihan, Yoiles de l'Odét, Yoiles d'Aboville, chaloupes baleinières et aviron "pur" (Gigs de Cornouailles et des Scilly) | *all types of gigs, whaling boats and "pure" rowing boats (Cornwall and the Scilly Isles).*



N°2 → Voile-Aviron / Sail & Oar

Seil, Aber, Aven, Ilur, Doryplume, Moorskoul... Doris, Canots au tiers, barques latines et tous petits voiliers à fond plat de moins de 5 m se déplaçant à l'aviron. | *Dinghies and sail & oar designs for amateur builders, doris, clinker-built canoes, lateen boats and all flat bottomed small sailing boats less than 5m.*



N°3 → Petite Plaisance Traditionnelle (bateaux non pontés) / Small Traditional Leisure Boats (open-boats)

Bateaux conçus par des architectes inspirés de la construction bois traditionnelle et des voiliers de pêche locaux : Canots au tiers, misainiers, barques latines - Dériveurs anciens marconis ou houaris - Olonnois, "day-boats". | *Designed by architects inspired by traditional boatbuilding and local fishing boats: canoes, misainiers, lateen sails... Old gunter or marconi dinghies... popular day boats and small traditional sail boats of 5/6m with no deck.*



N°3 bis → Petite Plaisance de "Randonnée nautique" / Small Traditional Leisure Boats (camp cruising)

Cornish Shrimpers, Drascombe Coasters, Swallow Boats, Bayraiders, Skellig 2.2... Bateaux adaptés à la randonnée offrant abri et couchage pour deux équipiers. | *Boats adapted to cruises, offering shelter and sleeping quarters for at least 2 crewmen.*



N°4 → Plaisance Classique de plus de 8 m / Classic Yachts over 8m

Yachts classiques auriques ou marconi, voiliers de la jauge internationale, anciens quillards de régates monotypes, course croisière du R.O.R.C. | *Gaff or marconi classic yachts, sailing boats (international rules), old monotype regatta keelboats, race cruise R.O.R.C...*



N°5 → Plaisance des Années 60 / Leisure Boats from the 60's

Les plans Harlé et Herbulot : Muscadet, Armagnac, Cognac, Cabernet, Corsaire, Mousquetaire ainsi que leurs équivalents polyester Challenger Scouts, Golif, Arpège... Nicholson 32, Elizabethan 29, Centurion, Romanée et quelques "voiliers de l'aventure" type Rêve d'Antilles et équivalents. | *Sailboats designed by Harlé and Herbulot as well as their polyester equivalents and also some "adventure sailboats" like "Rêve d'Antilles".*



N°6 → Voiliers de Travail / Working Boats

Les anciens voiliers de pêche et de travail restaurés ou reconstruits à l'identique : Sinagos, misainiers et chaloupes au tiers, luggers, sloups, côtres et dundees auriques. | *The ancient fishing sailboats and working sailboats, restored or identically rebuilt: Sinagos, misainiers (simple lug-sail) and launches, luggers, sloops, cutters and dundees...*



N°7 → Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (régates) / Small Classic under 8m (regattas)

Guépards, Morgann, Tofinou, Billie Charlotte, ainsi que les séries de dériveurs classiques, Flying Dutchman, Snipe, Cane-ton et 505... et tous les autres voiliers de moins de 8 mètres habilités à régater et qui souhaitent régater. | *Small classic dinghies and all sailboats under 8 meters which have the ability and the wish for regatta.*



N°7 bis → Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (balades) / Small Classic under 8m (cruises)

Belugas, Loctudy, Folkboats, DC20, Micro-Challenger, etc... Tous ceux qui ne souhaitent pas régater et préfèrent les parcours libres | *All those who do not wish to race and prefer to sail freely.*



N°8 → Motonautisme Classique / Classic Motorboats

Cabin-cruisers, Runabouts, Chris-crafts, vedettes anciennes et canots automobiles classiques... | *All types of old and classic motorboats...*



Déroutement général de la “Semaine”

► Lundi 22 mai

Parade d'ouverture : les voiliers particulièrement distingués par l'édition 2017 ouvriront les festivités en rentrant dans le Golfe par le travers du phare de Port-Navalo vers 15h. Ils seront accueillis vers Méaban par les voiliers du patrimoine affrétés pour la “Semaine” et tous les autres bateaux déjà présents qui leur feront escorte par le Grand Chenal jusqu'aux mouillages mis en place sous Toulindac et devant l'île Aux Moines. A Vannes démarrage des ateliers et stages “Je construis Mon Bateau”.

► Mardi 23 mai

La fameuse et très attendue “**Journée de l'île d'Arz**” : ils seront des dizaines et des dizaines de bateaux à venir accoster l'île en fin de matinée et des centaines d'équipages et de visiteurs avisés à profiter du rituel pique-nique et des réjouissances associées, à la grande joie des Ildarais.

► Mercredi 24 mai

- **Premier jour des navigations en flottille.**
- **Soirée des équipages** dans les ports accueillant des bateaux.

► Jeudi 25 mai

- **Navigations en flottille** d'un port à l'autre du Golfe.
- **Soirée spéciale “SNSM”** à Vannes.

► Vendredi 26 mai

Navigations en flottille d'un port à l'autre du Golfe.

► Samedi 27 mai

La “**Grande Parade**” de clôture : toutes les flottilles convergent vers la sortie du Golfe, se mettent en position par le travers de Méaban et attendent que la renverse de courant soit bien établie pour s'engager dans le goulet entre Locmariaquer et Port Navalo vers 16h. **Au final, le Grand Chenal est le théâtre d'un grandiose spectacle maritime qui se met en place dès le matin pour se clore vers 18h.**

► Dimanche 28 mai

Remerciements et cérémonie de clôture à bord des grands voiliers au mouillage devant Port-Blanc. Remise de prix.

Voile-aviron sur la grève



© François BERLAND

Étoile du Roy au mouillage



© François BERLAND

General outline of the “Week”

► Monday 22nd May

Opening Parade: the most prestigious sailing boats of the 2017 edition will open the festivities by crossing the line back into the Gulf at 3p.m on the dot by the lighthouse of Port Navalo. They will be welcomed near Méaban by the tall ships chartered for the festival and all the other boats present who will escort them through the main channel to the anchor points below Toulindac and in front of Ile aux Moines. In Vannes start of the workshop and trainings “Family Boat Building”.

► Tuesday 23rd May

The famous and much awaited “**Journée de l'île d'Arz**” (Arz Day): there will be dozens and dozens of boats coming to anchor at the Island at the end of the morning, and hundreds of crews and visitors will take part in the ritual picnic and its associated festivities, for the great joy of the islanders.

► Wednesday 24th May

- **First day of sailing in flotilla.**
- **Special “Crew evening”** in the harbours receiving a flotilla.

► Thursday 25th May

- **Navigations in flotilla**, from one port to another of the Gulf... .
- **Special “SNSM” evening in Vannes.**

► Friday 26th May

Navigations in flotilla, from one port to another of the Gulf.

► Saturday 27th May

The closing “**Great Parade**”: all the flotillas will converge towards the exit of the Gulf, getting in position by the line from Méaban and waiting for the current to reverse before setting off between Locmariaquer and Port-Navalo at around 4 PM. **The main channel is the theatre of a gorgeous maritime performance which starts from the morning and finishes “with fanfare” around 5 PM.**

► Sunday 28th May

Farewells and closing ceremony on board the large sailing boats at anchor in front of Port Blanc. Prize giving.

Flottille néerlandaise à Port-Navalo



© François BERLAND

Yoles de Ness bord à bord



© François BERLAND

Hommage à la SNSM pour son 50^{ème} anniversaire

La "Semaine du Golfe" rend hommage à la Société Nationale de Sauvetage en Mer, qui célèbre ses cinquante ans en 2017... une superbe occasion de souligner les valeurs essentielles d'entraide, de solidarité et de fraternité de cette exemplaire institution maritime, comme de saluer les 7.000 sauveteurs volontaires.

La flottille :

- ▶ Les canots de sauvetage d'aujourd'hui : ceux du Morbihan et de Bretagne et tous les canots des autres stations du littoral qui auront pu se libérer.
- ▶ Les anciens canots désarmés puis réhabilités au titre du patrimoine tel Papa Poydenot, Patron François Morin, Patron Emile Daniel, Patron François Hervis, Aimée Hilda, Capitaine de Frégate Le Verger...
- ▶ Les "rescue boats" historiques britanniques et européens qui auront pu répondre à notre invitation.

Le "Village des Sauveteurs en mer" sur les quais de Vannes un vaste espace animé où le public peut se documenter, s'informer, rencontrer les formateurs, les nageurs-sauveteurs ou les patrons et équipages des canots tout temps :

- ▶ Exposition sur l'histoire de la SNSM
- ▶ Stand d'information
- ▶ Atelier enfants
- ▶ Animations et démonstrations autour du thème du sauvetage
- ▶ Boutique



Welcome to the SNSM for its 50th anniversary

(French National Marine Rescue Company)

The "Semaine du Golfe" pays tribute to the "Société Nationale de Sauvetage en Mer", which celebrates its fifty years in 2017... a wonderful opportunity to highlight the essential values of mutual assistance, solidarity and fraternity of this exemplary maritime institution, while thanking the 7.000 volunteer rescuers.

The flotilla:

- ▶ The rescue boats of today, those from the Morbihan and Brittany and all those from other coastal lifeguards stations which will be available
- ▶ The ancient and decommissioned boats which have been rehabilitated as maritime heritage, such as Papa Poydenot, Patron François Morin, Patron Emile Daniel, Patron François Hervis, Aimée Hilda, Capitaine de Frégate Le Verger...
- ▶ The historic rescue boats from Great Britain and Europe which will have been able to respond to our invitation

The "Sea Rescuers' Village" on the quays of Vannes, a wide and animated space where the public can get informed and meet the instructors, the life-guards, the captains and the crews of the rescue boats :

- ▶ Exhibition on the history of the SNSM
- ▶ Information centre
- ▶ Workshop for the children
- ▶ Demonstrations around the rescue theme
- ▶ Souvenir shop

Vedette de 1^{ère} classe SNS 158 Eric Tabarly, La Trinité sur Mer



Patron Emile Daniel (ex SNS 025), Etel, ancien canot tous temps de la SNSM





Morgenster, brick néerlandais de 1919



Iris Ketch aurique néerlandais de 1916



Marité, terre-neuvier de 1923



Thonier Biche de 1934 et gabare N.D. de Rumengol de 1945



Bessie Ellen, ketch caboteur britannique de 1904



Le «village» des patrimoines maritimes d'Europe Sur les quais de Vannes

The «village» of the European maritime heritages On the quays of Vannes

La "Semaine du Golfe" invite les associations des patrimoines atlantiques et méditerranéens à se réunir sur le grand terre-plein du port de Vannes. Chaque délégation viendra avec ses bateaux, ses expositions, ses animations et pourra présenter ses activités et projets. On espère retrouver la Caramed des Alpes Maritimes, les Gallois de Milford, les Basques de Passaia, les Néerlandais du Zuiderzee, les Croates de Dalmatie. On aimerait aussi accueillir des représentants d'Irlande, d'Écosse, du Portugal, de Venise et d'autres régions d'Italie, ainsi que nos amis de Sète...

The "Semaine du Golfe" invites the associations of the Atlantic and Mediterranean heritages to gather on the large area of the Vannes Harbour. Each delegation will come with its boats, its exhibitions and demonstrations and will be able to present its activities and projects. We hope to see again the Caramed from Alpes Maritimes, the Welsh of Milford, the Basque from Passaia, the Dutch from Zuiderzee, the Croatian from Dalmatia. We also wish to welcome representatives from Ireland, Scotland, Venice and others Italian regions, as well as our friends from Sète...



© POL BELENFANT



© POL BELENFANT



© POL BELENFANT

Manifestation organisée par l'Association loi 1901 "Semaine du Golfe du Morbihan" à l'initiative du Conseil Général du Morbihan

Président : **Aimé Kerguéris** • Commissaire général : **Gérard d'Aboville** • Coordination générale : **Pol Belenfant** • Avec l'assistance de SARL "Grand Large" : Anne Burlat (00 33 6 81 33 09 86) burlat@grand-large.fr • Jakez Kerhoas (00 33 6 07 81 47 01) kerhoas@grand-large.fr • Coordination maritime : Anne Morice annemorice@semainedugolfe.com • Coordinateur terrestre : Erwan Tanneau erwantanneau@semainedugolfe.com • Coordinatrice administrative : Valence Lemaître valencelemaître@semainedugolfe.com
Association "Semaine du Golfe du Morbihan" • PIBS • Allée Nicolas Leblanc • BP 2017 • 56009 Vannes Cedex • Tél. : 02 97 62 20 09 • Mail : contact@semainedugolfe.com • www.semainedugolfe.com • Inscriptions des bateaux à la rubrique "Équipage" • Inscriptions aux stages de construction amateur à la rubrique "Je Construis Mon Bateau".

